

i-舞蹈節

一個獨立舞者展現個性的獨舞場，
一個推崇即興的舞蹈節，
一次舞者、環境與觀眾互動的交響，
只此一次，盡在當下！

i-Dance Festival

*A showcase of the Individuality of Independent dancers.
A festival of Improvisation.
A chance for Interaction between artists, site and audience.
Now is when dance happens – Dance NOW!*



國際上有很多舞蹈節，它們都起了推動舞蹈發展，增進交流，拓闊藝術家及觀眾視野之功效，而且更有提升該城市在國際間之文化及藝術地位之作用，就是這樣「i-舞蹈節」設立起來了！2004年一批獨立舞蹈工作者以推動現代舞、當代舞及新舞蹈為目標，自資搞了第一屆的「i-舞蹈節」，雖然規模細小，但却成功為藝術家們打造了一個藝術交流平台！到2009年「多空間」在有限資源下主辦了「i-舞蹈節2009 - 獨舞與即興」，其後「i-舞蹈節2011」除了於香港舉行更由古名仲將i-Dance的理念延伸至台北，而分別成為i-Dance (Taipei) 及 i-Dance(HK)，2012年「i-舞蹈節」已是第四屆了。

「多空間」介紹

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於1995年3月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。十七年來，「多空間」致力將其藝團發展成為一個既富於本土文化風格，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大小舞台及劇院公開表演外；亦深入本港社區、學校，追慕者眾；更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及12多個國家，17個城市。

「多空間」的長遠發展方向及目標

創作及表演、文化及藝術交流、舞蹈藝術推廣、培育及培訓。

製作人員 Production Team

藝術總監 Artistic Director：馬才和 Victor Choi-wo Ma

表演者 Performer：Celine Bacque (法國)、方俊權 Force Fong (香港)、鹿島聖子 Shoko Kashima (日本)、勝部知子 Chico Katsube (日本)、Kim Bong Ho (韓國)、馬才和 Victor Choi-wo Ma (香港)、吳詩韻 Ng Sze Wan (香港)、嚴明然 Mandy Ming-yin Yim (香港)

現場音樂 Live Musician：邱立信 Nelson Hiu (美國/香港)、李鎮洲 Lee Chun Chow (香港)

錄像設計 Video Designer：成博民 Oliver Shing (香港)

舞台監督及燈光設計 Stage Manager & Lighting Designer：施駿興 PC Sei (香港)

音響設計 Sound Designer：羅浚謙 Him Law (香港)

後台工作人員 Crew：陳躍詩 Sze (香港)

行政及聯絡 Administrator：葉沛莊 Kacelyn Ip (香港)

攝影 Photographer：張志偉 Cheung Chi Wai (香港)、Jesse Clockwork (香港)

監製 Producer：嚴明然 Mandy Yim (香港)

鳴謝 Acknowledgement

康樂及文化事務署、前進進牛棚劇場、城市當代舞蹈中心、動藝、有台火、琉金穗月、Kubrick、歐嘉美、楊振業、吳碩輝、黃韻楹、賴瑞芳、賴雪敏、徐奕婕、藍嘉穎、Yuki、Jesse Clockwork

「多空間」Y-Space

電話 Tel：(852) 2470 0511

傳真 Fax：(852) 2479 0418

電郵 E-mail：info@i-dancehk.com / office@y-space.org

網址 Website：http://www.i-dancehk.com

「多空間」Y劇場地址：香港葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一期3字樓B室

Address of Y-Space Theatre Y: Flat B, 3/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong

The i-Dance Festival was first organized as a self-funded venture by a group of HK independent dance artists in 2004. The festival aimed at arousing public concern towards contemporary dance and new dance development in Hong Kong. We also wanted to provide dance practitioners a platform for the sharing of creative work. The aim of i-Dance is to promote solo dance performance, improvisation and site-specific creations in Hong Kong, and to facilitate conversations among artists from different parts of the world. 2012 will be our 4th i-Dance Festival since 2004.

About Y-Space

Dance artists Victor MA Choi-Wo and Mandy YIM Ming-yin established Y-Space in March 1995 in Hong Kong. The aim is to explore the infinite possibilities of performance through dance, and to search for new dance languages and ways of performing. During its 16 years, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture as well as an international vision. Its performance works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a loyal public following. International invitations and tours have taken Y-Space to 16 cities in 12 countries.

Long-Term Development and Goals of Y-Space:

1. Creating and Performing
2. Cultural and Artistic Exchange
3. Promoting Dance
4. Education and Training

Y-Space 「多空間」主辦

iDance 2012

September Dance Improvisation Week

九月即興舞蹈週

“緣舞場34 接一觸 Improvisation Land 34 Con—tact...!”

來自五湖四海的舞蹈家、音樂家及多媒體藝術家將雲集Y劇場，
來一場身體、思想與靈魂的接觸。即興的火焰一觸即發.....！
如此盛會，只演一場，萬勿錯過...！

The artists come from different regions and fields of dance, movement, text, music, vocal, multimedia and etc.. Only one fabulous performance! Don't miss out the unique experience!

”

Date 日期：14/ 9/ 2012

Time 時間：08:00pm

Venue 地點：「多空間」Y-劇場Y-Space Theatre Y

主辦及製作
Present & Production



「多空間」為藝發局資助團體
Y-Space is financially supported by the ADC

有關「緣舞場」**About “Improvisation Land”**

「多空間」自1998年起，聯合不同藝術界別人士一同進行跨媒體即興創作，因緣際會，激蕩靈感，因此定名「緣舞場」，十餘年不輟，至今已創作了三十多個系列，演出近四十場。「緣舞場」以推廣即興創作為主旨，雲集各國各地舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。舞台上下隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引及最富挑戰之處。

Since 1998, Y-Space created a platform named as “Improvisation Land” for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time. In gathering artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art, artists would interact spontaneously, beyond the usual practice of choreographed performance. Being unpredictable could be risky, but could also be a surprise.

藝術家介紹**Artists**

馬才和 Victor Choi Wo Ma

藝術總監 Artistic Director Artistic Director & Founder, Founder of Y-Space in 1995 with Mandy Yim, Victor Ma was a recipient of the Jockey Club Music and Dance Scholarship in 1983 to train with City Contemporary Dance Company. In 1988 he was in the first graduating class of the School of Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). Upon graduation, Victor joined the Hong Kong Ballet as a full-time dancer, and resumed study at HKAPA in 1990, receiving the Hausammann Scholarship (1992) and the Jacky Chan Charitable Foundation Scholarship (1993) at the Schools of Drama and Dance, graduating in 1993. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA. In 2002, he further received the Hong Kong Arts Development Council/University of Leeds Chevening Scholarship, for a Master's degree programme in Performance Studies in the UK. Ma is now developing a system in dance creation and improvisation training system “Organic Movement and Transformation Training”

嚴明然 Mandy Yim

監製及表演者 Producer&Performer Outreach and Education Director & Founder of Y-Space, Mandy Yim was in the first graduating class of the School of Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts. After graduating, she worked as a full-time dancer at the Hong Kong Ballet, and at City Contemporary Dance Company in 1990. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to conduct research on dance and theatre in the USA. Mandy's experience in teaching, performance and creating works has spanned four continents.

勝部知子 Chiko Katsube

表演者 Performer Chico Katsube is a dance improviser, choreographer and a teacher from Osaka, Japan. She received her B.Ed. and M.A. degrees from the Dance Education Division of Ochanomizu University in Tokyo, where she studied Modern Dance and Choreography. From 1990 to 1994, she studied and danced in New York City as a company member with choreographers such as Joy Kellman and Ruby Shang. Chico began her foray into contact improvisation under the influence of Nancy Stark Smith who visited Japan and taught the workshops in 1997. In 2000, she founded C.I.co. as a forum for Contact Improvisation in Tokyo. Since then, as the director of C.I.co., she has been a leading figure in teaching, organizing and performing contact improvisation in Tokyo and throughout Japan. As the founder of C.I.co., she has danced and organized project with Ray Chung, Daniel Lepkov, Natanja den Boeft, Michael Schumacher, Katie Duck, Makiko Ito and Shoko Kashima among other talented improvisation artists. Chico has also participated and taught workshops in many international festivals, such as Israeli Contact Improvisation Festival, the Magpie Collective Workshop, Contact Festival Kuala Lumpur, i- dance Taipei, and she has been a seed member of AIAE in South Korea from 2008. She established the Executive committee of Contact Improvisation Festival Japan (CIFJ), which organized the festival annually. She now creates and studies dance improvisation together with Shoko Kashima with the focus on exploring and integrating Asian culture into improvisation.

鹿島聖子 Shoko Kashima

表演者 Performer Shoko Kashima is a dance improviser, photographer and teacher. She received her MA of Arts in Dance Education from Ochanomizu University in Tokyo and founded the dance Co. ZINZOLIN in 1996. She was awarded a one-year scholarship from the Japanese Government to study dance in New York. After returning to Japan, Shoko began working with Chico Katsube as a member - and now co-director of Contact Improvisation Group C.I.co. and CIFJ (Contact Improvisation Festival Japan). She has been teaching CI at kindergartens, elementary schools, universities, public theaters and museums. She is a seed member of Asian Improvisation Art Exchange (Seoul, Korea), creating networks and researching improvisation among artists in Asia.

Celine Bacque

表演者 Performer Celine Bacque (dancer, performer and teacher) graduated from the National Superior Conservatory of Paris as contemporary dancer and from the National Center of Dance as a teacher, she started to create and develop her own human and artistic researches since 2000. She performs solos connected to ancient shamanic dances (Han, Nabirynthe, Essential Elements, Feeding Mind, and Flower of Infinity) as well as shares pluri-disciplinary collaboration projects, international art exchanges and performances. She was dancing for Sebastian Prantlz, Milli Bitterli, Christophe Winkler, Alfred Alerte, Luc Petton, the Wax Factory, Rui Horta, Ahn Eun Me, On and Off, Kim Ara... Celine gives dance contact and improvisation workshops and performs internationally (France, Belgium, Austria, Germany, Portugal, England, Portugal, D.R of Congo, Poland, Slovenia, New York, South Korea, Taiwan, Japan, Madagascar, Cambodia; in public spaces, private institutions, universities, theaters, galleries, gardens...). She co-directs ET AUSSI dance company (France/South Korea) and co-organizes the Asian Improvisation Art Exchange with Kim Bong Ho.

Kim Bong-Ho

表演者 Performer BongHo is a co-founder of the Et Aussi Dance Company (since 2007) together with Celine Bacque. He is active both locally and internationally, creating works, especially, group-based pieces, in Europe, South America and Asia. He is particularly interested in contributing in education for dance, specifically improvisation and expanding networks in Asia. He is the chief-organizer of the Asian Improvisation Artist Exchange, a biennial held in Seoul, Korea. It was first convened in 2008 as a sort of festival with Japan, Taiwan and Korea being the principal axis. Then it grew and broadened with many artists from different countries participating. The exchange itself became much more detailed and settled down itself as a laboratory research where the dancers not only perform together but also discuss and share their thoughts. His major works are such as “SaeYaSaeYa” “Socrates, in love”“Dust” “Memory” “Transition” “Fragment”

吳詩韻Sze-wan Ng

表演者 Performer 吳詩韻畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞，取得高級文憑（優異），更獲柏立基信託基金獎金及香港匯豐銀行獎學金資助荷蘭深造「新舞蹈」，於歐洲舞蹈發展中心（EDDC），取得藝術學士學位，自此以獨立編舞、舞者及教師身份活躍於舞蹈界。吳氏為藝術團體「微風吹」(www.bau.org.hk) 創辦人、藝術總監、編舞和導師，亦常與各個本地及海外機構、學校、舞蹈團和其他藝術工作者合作，對實驗性藝術形式及特殊藝術教育尤有興趣，從主流以外尋找在生活及藝術上的更多可能性。吳氏在2007年編演的首個獨舞展《三Cs》深獲舞評人讚許，而她製作的實驗舞蹈錄像《城門地堡》更於《跳格舞蹈 錄像節2008》中榮獲《本地薑特別獎》。Sze-wan Ng, graduated from The Hong Kong Academy for Performance Arts major in modern dance with distinction. Ng received scholarship from HSBC trustee fund and Sir. Robert Black Trust fund for her further study in New Dance in The Netherlands. Where she was exposed to the European dance field. Ng worked with several European and international choreographers and had performed in The Netherlands and Germany. She was being described as an exciting and vibrant performer and her performance was awarded “ Popularity Award “ in X-Tanz Festival in 1996. Ng received a Bachelor degree at European Dance Development Center, Arnhem, The Netherlands. Ng is the founder, artistic director and dance tutor of “Breeze Across Us” (www.bau.org.hk). Ng's first full-length solo concert “3Cs” in 2007 has been much appreciated by dance reviewers. And her experimental dance video “Shing Mun Redoubt” was awarded “Special Award for HK Dance Filmmakers” in Jumping Frames Dance Video Festival 2008. Ng has great interests in experimental art forms. Her works usually integrate her life experience with different cultures, medias and people in different backgrounds and abilities.

李鎮洲 Lee Chun Chow

現場音樂 Live Musician 曾獲香港藝術發展局獎學金，赴英國倫敦利杜薩斯大學修讀東方戲劇研究學位。曾出任中英劇團全職演員及助理藝術總監，參與劇團大部分製作。憑《Q版老夫子》、《鍾馗傳奇之捉鬼敢死隊》及《紅頂商人胡雪巖》三度獲頒香港戲劇協會香港舞台劇獎最佳男主角，以《煉金術士》獲最佳男配角，並憑《專業社團》及《丁燈》獲最佳導演，2000年獲香港特區政府頒發榮譽勳章。曾參與「多空間」緣舞場18之表演。現為自由身戲劇工作者。

施駿興 PC Sei 舞台監督及燈光設計 Stage Manager& Lighting Designer 畢業於CO1設計學校，修讀平面及多媒體高級文憑。現為舞台自由身工作者及icube productions center 燈光設計師。二零零九年創辦劇團回憶是美好的，任創團主席。施氏曾與多個演出團體合作，當中他曾擔任平面設計、燈光設計、佈景設計、舞台監督等職務。此外亦參與多個私人機構任策劃及宣傳工作。

Graduates designs the school to CO1 school of visual arts, studies the Graphic and the multimedia high-quality diploma. Presently is the freelance. “As I have observed it, great advertising writing, either in print or TV, is always deceptively and disarmingly simple. It has the common touch without being or sounding patronizing.” - Leo Burnett. But in the stage design aspect, the light sound and the stage coordination, has one kind of subtle feeling. More touches the will of the people!

i-舞蹈節2012節目預告：

十一月獨舞與即興 (2012年11月17-25日)

將會邀請來自中港台的藝術家及舞者，匯聚於香港，進行一連串的獨舞表演、即興創作及另類舞蹈工作坊，是一次跨界別、跨國界之藝術盛會。

自主舞蹈馬拉松 (2012年12月14-23日)

一個雲集香港舞蹈創意新一代的舞蹈節，邀請來自中國舞、街舞、爵士舞、當代舞及不同派別的舞蹈新晉，實行來一次舞蹈大比試，十天馬拉松式的表演及工作坊，一次非凡的感官體驗！

方俊權Force Fong

表演者 Performer 八四年開始以閱讀舞蹈相關書籍和即興學習舞蹈，香港演藝學院畢業，曾獲亞洲文代協會獎學金於美國學習接觸即興和釋放技巧，OO合和身隨意舞創辦者，資深編舞者、即興者及舞蹈/動作導師。 Since 1984, he has begun to explore his world of dance through improvisation and reading books on the subject. Force graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He received the Asian Cultural Council's grant to study Contact Improvisation and Releasing Technique in America. He is the founder of Zero Zero Ensemble and Kongtact Square. He is an experienced choreographer, improviser and dance/movement educator.

邱立信 Nelson Hiu

現場音樂 Live Musician 曾1976年畢業於夏威夷大學修讀人種音樂學(Ethnomusicology)。1985年移居香港發展，以舞蹈伴奏為職業。其即興創作之興趣源自六、七十年代之動盪社會，於各種環境及場合與多位多元藝術家共同創作及演出。擅長之樂器包括竹簫、鼓、二胡、古琴、電子樂器、人聲等。曾於中、日、台、德及美等國家表演，音樂專輯包括「給昆虫的音樂」、「Still here」、「樸」、「Normal Free」等。 Nelson Hiu studied Ethnomusicology at the University of Hawaii, and moved to Hong Hong in 1985 where he took up dance music accompaniment as a profession. Hiu’s interest in music improvisation comes from the social unrest of the 1960’s and 1970’s, and he had been performing and composing with many artists in the multi-arts in all sorts of venues and occasions. His innovative uses of instruments include the bamboo flute, drums, erhu, guqin, electronic musical instruments and voice. He has performed in the Mainland, Japan, Taiwan, Germany and the United States. His discographies include Music for Roaches, Birds & Other Creatures, Still Here, POK and Normal Free etc....

成博民 Oliver Shing

錄像設計 Video Designer 畢業於香港中文大學新聞與傳播學院，多媒體創作人、演員、文字工作者。八月時於前進進牛棚劇場創作《碎夢人生同樂會》，任演員及多媒體設計。近期合作單位包括樹寧·現在式單位、影話戲、前進進戲劇工作坊、新域劇團、世界自然基金會等。

Oliver graduated from the Chinese University of Hong Kong School of Journalism and Communication. He is a multimedia artist, performer, word artist. Recently he worked as performer and multimedia designer for production at On and On Cattle Depot Theatre. Recent collaborators include Shuning, Cinematic Theatre, On and On, Prospects Theatre, and WWF.

羅浚謙 Him Law

音響設計 Sound Designer 音樂自由人，是一位出色的音響設計師，其音響設計經驗豐富。一直致力支持小眾獨立音樂創作，曾策劃本港多個小型音樂會，亦曾與「多空間」合作《戲棚計劃I、II》、《馬才和的舞蹈展覽二》、《i-舞蹈節2009》、《元朗劇院-竹林舞士》、《反反覆覆2010》、i-舞蹈節2009及2012等。 Freelance music artist, and noted sound designer with vast experience. Has long supported independent music creation, and organized many small-scale concerts in Hong Kong. Collaborated with Y-Space in Makeshift Theatre Project I & II, Victor Ma’s Dance Exhibition II, i-Dance 2009, Dance in the Bamboo Garden, RE/evolution 2010, the i-Dance 2009 and 2012...etc.



www.y-space.org
www.i-dancehk.com

緣舞場 36：歡樂時光
Improvisation Land 36: Happy Hour

日期及時間 Date & Time：25 / 11 / 2012 SUN(日) 17:00

參與之藝術家 Participating Artists：

舞蹈Dance：林俊浩 Ivanhoe Lam、藍嘉穎Rainbow Lam、李凝 Li Ning、馬才和 Victor Ma、徐奕婕 Ivy Tsui、余載恩 John Utans、黃靜婷 Chloe Wong、周怡 Cho Yi、嚴明然 Mandy Yim、張贊民 Zhang Zan-min、Christine He、Daniel Lourenso

音樂Music：邱立信 Nelson Hiu、梁小衛 Priscilla Leung、蕭錦成 Jeff Siu、黃時浩 Eric Wong、曾永曦 Wilson Tsang、Sascia Pellegrini、黃仁達 Wong Yan Kwai

錄像 Video：成博民 Oliver Shing、楊振業 Adrian Yeung

音響 Sound：羅浚謙 Him Law **燈光 Lighting**：施駿興 PC Sei

製作人員 Production Team

藝術總監及統籌 Artistic Director & Coordinator：馬才和 Victor Choi-wo Ma

舞台監督及執行舞台監督 Stage Manager & Deputy Stage Manager：陳凱琳 Chan Hoi Lam

後台工作人員Crew：魏祺峰

行政及聯絡 Administration：葉沛莊 Kacelyn Ip

宣傳Publicity：賴雪敏 Dora Lai

攝影 Photographer：張志偉 Cheung Chi Wai

單張設計 Leafelt Designer：Chung Chuek Ho

監製 Producer：嚴明然 Mandy Yim

鳴謝 Acknowledgement

前進進牛棚劇場、城市當代舞蹈中心、動藝、琉金穗月、Kubrick、呼吸咖啡茶館、牧羊少年咖啡、茶、酒館、序言書室、實現會社、Club 71、黃韻楹、賴瑞芳

i-舞蹈節(香港)2012節目預告：
i-Dance (HK) 2012 Coming Attraction：

十二月：自主舞蹈馬拉松 December: New Dance Marathon

自主舞蹈馬拉松及
緣舞場 37.1
New Dance Marathon &
Improvisation Land 37.1

日期及時間 Date & Time：

21 / 12 / 2012 FRI(五) 19:30

自主舞蹈馬拉松及
緣舞場 37.2
New Dance Marathon &
Improvisation Land 37.2

日期及時間 Date & Time：

22 / 12 / 2012 SAT(六) 19:30

緣舞場 38：
即興舞蹈夜總匯2012
Improvisation Land 38:
i-Dance Improv Gala 2012

日期及時間 Date & Time：

23 / 12 / 2012 SUN(日) 17:00

地點 Venue：

賽馬會創意藝術中心黑盒劇場 JCCAC Black Box Theatre

票價 Ticket Price：

\$ 120

\$ 60 (全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士及看護人設有限額

Full-time Students, Aged 60 or above Senior Citizens, Disabilities with Disabilities & the Minder with a quota limit)

門票現於各城市電腦售票處公开发售
Tickets now available at all URB TIX

i-舞蹈節(香港)2012 閉幕演出
i-Dance 2012 Closing Event

舞在天空下2012 Dance Under the Sky 2012

緣舞場 39：綠色聖誕夜 Improvisation Land 39: A Green Christmas Night

當天活動包括：樂活導賞團、舞蹈及音樂演出、工作坊及餐宴...

Activities on the day: Lifestyles of Health and Sustainability (LOHAS) tour, dance and music performance, workshop and dinner

日期及時間 Date & Time：25 / 12 / 2012 13:00-22:00

地點 Venue：八鄉綠色生活社農場

Pat Heung Green Club, Pat Heung

票價 Ticket Price：\$ 400、\$350*及 \$200*

票價包括舞蹈、音樂演出、工作坊及有機餐宴

Ticket price included dance and music performance, workshop, organic dinner and snacks.

*早報優惠，凡於2012年12月8日前購票。Early bird booking before 8th Dec 2012

*門票不包括餐卷。Ticket not include organic dinner.

購票及留位：門票即日起可於辦公時間到「多空間」位於葵涌之辦公室或於舞蹈節期間、於演出前台的「i-舞蹈節」接待處購買。

Ticketing and Reservation: Tickets can be purchased at the i-Dance Festival desk at performance venues on performance days during the festival period; or you can reserve or purchase at Y-Space directly during office hour.

郵寄訂票方式、銀行過戶訂票、電話及電郵留位之詳情請瀏覽i-舞蹈節網頁或致電「多空間」查詢。

Please call Y-Space or visit i-Dance website for details of postal reservation, booking ticket and pay via bank transfer, telephone and e-mail reservation.

「多空間」Y-Space

電話 Tel：(852) 2470 0511

傳真 Fax：(852) 2479 0418

電郵 E-mail：info@i-dancehk.com / office@y-space.org

網址 Website：http://www.y-space.com/ http://www.i-dancehk.com

「多空間」Y劇場地址：香港葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一期3字樓B室

Address of Y-Space Theatre Y: Flat B, 3/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong



www.y-space.org

www.i-dancehk.com

Y-Space 「多空間」主辦

舞蹈節 (HK)
iDance 2012
November：Solo & Improv
十一月：獨舞與即興

藝術總監：**馬才和**

Artistic Director: Victor Choi-wo Ma



日期 Date：21-23/11/2012

地點 Venue：賽馬會創意藝術中心黑盒劇場 JCCAC Black Box Theatre

主辦及製作
Present & Production



媒體伙伴
Media Partner



本節目受惠於賽馬會表演藝術場地資助計劃

捐助機構 Funded by



場地伙伴 Venue Partner

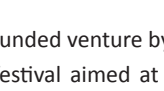


計劃統籌 Administered by



一個獨立舞者展現個性的獨舞場，
一個推崇即興的舞蹈節，
一次舞者、環境與觀眾互動的交響，
只此一次，盡在當下！

*A showcase of the Individuality of Independent dancers.
A festival of Improvisation.
A chance for Interaction between artists, site and audience.
Now is when dance happens – Dance NOW!*



The i-Dance Festival was first organized as a self-funded venture by a group of HK independent dance artists in 2004. The festival aimed at arousing public concern towards contemporary dance and new dance development in Hong Kong. We also wanted to provide dance practitioners a platform for the sharing of creative work. The aim of i-Dance is to promote solo dance performance, improvisation and site-specific creations in Hong Kong, and to facilitate conversations among artists from different parts of the world. 2012 will be our 4th i-Dance Festival since 2004 but i-Dance is still expanding. Tapei joined i-Dance in 2011 and in Dec 2012 Seoul will also join this network as i-Dance Asia Improvisation Art Exchange. In 2013 Tokyo and Kagoshima from Japan will also launch i-Dance in addition to Taipei and Hong Kong. i-Dance is expanding, we hope to spread the spirit of i-Dance, to arouse more people interested in contemporary dance and linking up dance artists from different part of the world...!

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於1995年3月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。十七年來，「多空間」致力將其藝團發展成為一個既富於本土文化特色，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大小舞台及劇院公開表演外；亦深入本港社區、學校，追慕者眾；更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及12個國家，17個城市。

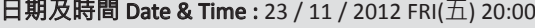
創作及表演、文化及藝術交流、舞蹈藝術推廣、教育及培訓。

Dance artists Victor MA Choi-Wo and Mandy YIM Ming-yin established Y-Space in March 1995 in Hong Kong. The aim is to explore the infinite possibilities of performance through dance, and to search for new dance languages and ways of performing. During its 16 years, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture as well as an international vision. Its performance works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a loyal public following. International invitations and tours have taken Y-Space to 16 cities in 12 countries.

1. Creating and Performing
2. Cultural and Artistic Exchange
3. Promoting Dance
4. Education and Training

「多空間」自1998年起，聯合不同藝術界別人士一同進行跨媒體即興創作，因緣際會，激蕩靈感，因此定名「緣舞場」，十餘年不輟，至今已創作了三十多個系列，演出四十多場。「緣舞場」以推廣即興創作為主旨，雲集各國各地舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。舞台上下隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引及最富挑戰之處。

Since 1998, Y-Space created a platform named as “Improvisation Land” for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time. In gathering artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art, artists would interact spontaneously, beyond the usual practice of choreographed performance. Being unpredictable could be risky, but could also be a surprise.



獨舞者 Solo Dance Artists : 龍雲娜 Yunna Long (中國廣州China / Guangzhou)、Christine He (德國Germany)
緣舞場 35.1 Improvisation Land 35.1 Artist :

舞蹈Dance: 龍雲娜 Yunna Long、Christine He、林俊浩 Ivanhoe Lam、徐奕婕 Ivy Tsui、黃靜婷 Chloe Wong、

音樂 **Music:** 梁卓堃 Edmund Leung、蕭錦成 Jeff Siu、黃時浩 Eric Wong、Sascia Pellegrini、

錄像 Video : 楊振業 Adrian Yeung 音響 Sound : 施駿興 PC Sei 燈光 Lighting : 羅浚謙 Him Law



現代舞作品：《另類》、《別.愛.人》、《浮.玄》、《熏》等，其中《另類》先後參加美國喬伊斯之旅巡演，德國柏林亞太週展演，得到《紐約時報》和德國國家電視台高度評價、反響熱烈。2003年在廣州成立雲娜舞蹈工作室後成功轉型為廣州市雲娜舞蹈團，現為舞蹈團的藝術總監。2009年在廣州由龍雲娜發起，廣州市雲娜舞蹈團主辦成立的藝術品牌「發生藝術節 / Breaking Arts Festival」一個本土藝術與國際當代藝術跨界多樣的交流表演的平台。

意思就是在這刻的所看所想。

編舞及演出 Choreographer & Perfomer：龍雲娜

音樂 Music : Kamil Urbanski (波蘭)

日期及時間 Date & Time : 24 / 11 / 2012 SAT(六) 20:00

獨舞者 Solo Dance Artist : 張贊民 Zhang Zan-min (中國濟南 China/Jinan)、李凝 Li Ning (中國濟南 China/Jinan)

舞蹈Dance: 張贊民 Zhang Zan-min、李凝 Li Ning、Christine He、藍嘉穎 Rainbow Lam、周怡 Cho Yi、嚴明然 Mandy Yim、

音樂 Music: 梁卓堃 Edmund Leung、邱立信 Nelson Hiu、蕭錦成 Jeff Siu、黃仁達 Wong Yan Kwai、曾永曦 Wilson Tsang、梁小衛 Priscilla Leung

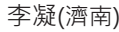
錄像 Video : 成博民 Oliver Shing **音響 Sound :** 羅浚謙 Him Law **燈光 Lighting :** 施駿興 PC Sei



特的身體形態和動律以及沉靜極簡的舞臺風格，甚至超越了許多在舞臺上多年修煉的職業舞者，究其原因，是因為張大哥的天賦以及多年的生活和磨練塑造了他，訓練了他。張大哥的演藝之路雖剛剛啟程，但是我們相信在大家的支持下，他的生命從此將被點燃！

這個世界處在巨變之中，我們每個人的身體都像一株植物，種植在現實的土壤之中不可逃避。面對生命的困境，我們首先得完成自己在精神上的蛻變，完成內心的洗禮。

編舞及演出 Choreographer & Perfomer：張贊民



李凝，生於1972年，劇場導演、電影導演、肢體藝術家。隨著越來越多的作品受邀於重要的藝術節（或電影節）上發表並頻獲獎項或引發爭議，李凝已成為中國肢體劇場與實驗電影領域的代表人物，畢業於美術學院雕塑專業，1997年成立自己的藝術團體“凌雲焰肢體游擊隊”，巡迴演出於北京、上海、香港、歐洲...到他如今已經走向世界的“j城製造”（Made In J-town）電影實驗室，15年來始終進行著中國劇場和電影界最前沿的探索研究。在長期的創造性工作中，

他還注重總結身體的訓練方法研究，從自身造型藝術的背景出發，結合美術的觀察思維和概念，開創出一種嶄新的身體訓練課程“體感寫生劇場”，目前他在各地高校以及社區積極推廣，架設起普通人和當代藝術之間的橋樑。因為凌雲焰獨特的藝術創造力，使他多次獲得各國基金會的資助以完成其劇場或電影作品，比如荷蘭的Done Foundation（曾於2006、2007、2008、3年連續給予李凝和凌雲焰支持），歐盟文化項目Chin-A-Moves，以及中國獨立電影基金Indie Cinema Fund等等。

他是一朵向陽花，生命無常，生和死是一個整體；無數的世界在另一個世界中的一粒孕育和和輪迴。

編舞及演出 Choreographer & Perfomer：李凝



緣舞場 37.1及37.2
Improvisation Land 37.1 & 37.2

日期 Date : 21 & 22 / 12 / 2012 時間 Time: 19:30

參與之藝術家 Participating Artists :

舞者 Dancers :

蔡穎 Cai Ying*、張藝生 Alex Cheung^、馮誠健 Benny Fung、Christine He、金大建 Kim Dae Gun、林俊浩 Ivanhoe Lam*、藍嘉穎 Rainbow Lam、
丸仔 yuenjie MARU、吳志峰 Timothy Ng、鄧曉霖 Iris Tang、唐偉津 Mayson Tong、徐奕婕 Ivy Tsui、姚潔琪 Judy Yiu

音樂人 Musicians :

蕭錦成 Jeff Siu、梁卓堃 Edmund Leung、黃仁達 Wong Yan Kwai、林瀟桐 Mavis Lam*、Sascia Pellegrini*、

黃時浩 Eric Wong*、邱立信 Nelson Hiu^、曾永曦 Wilson Tsang^

*只演 Only perform on 21/12/2012 ^只演 Only perform on 22/12/2012

緣舞場 38：即興舞蹈夜總匯
Improvisation Land 38: i-Dance Improv Gala 2012

日期 Date : 23 / 12 / 2012 時間 Time: 17:00

參與之藝術家 Participating Artists :

舞者 Dancers:

歐嘉美 May Au、方俊權 Force Fong、馮誠健 Benny Fung、Christine He、金大建 Kim Dae Gun、林俊浩 Ivanhoe Lam、

藍嘉穎 Rainbow Lam、梁嘉能 David Leung、馬才和 Victor Ma、丸仔 yuenjie MARU、

吳詩韻 Ng Sze Wan、徐奕婕 Ivy Tsui、胡智健 Rico Wu、嚴明然 Mandy Yim

音樂人 Musicians :

Les Fong、邱立信 Nelson Hiu、許諾 Hui Lok、Sascia Pellegrini、曾永曦 Wilson Tsang、黃時浩 Eric Wong、黃仁達 Wong Yan Kwai

製作人員 Production Team

藝術總監及統籌 Artistic Director & Coordinator : 馬才和 Victor Choi-wo Ma

燈光設計 Lighting Designer : 陳家濠 Gary、施駿興 PC Sei

音響設計 Sound Designer: 羅浚謙 Him Law

行政及聯絡 Administration : 葉沛莊 Kacelyn Ip

宣傳 Publicity : 賴雪敏 Dora Lai

單張設計 Leaflet Designer : Chung Chuek Ho

舞台監督及執行舞台監督 Stage Manager & Deputy Stage Manager : 施駿興 PC Sei

後台工作人員 Crew : 陳躍詩 Sze、阿喵

監製 Producer : 嚴明然 Mandy Yim

鳴謝 Acknowledgement

前進進牛棚劇場、動藝、琉金穗月、Kubrick、呼吸咖啡茶館、牧羊少年咖啡、茶·酒館、序言書室、實現會社、Club 71、書得起、
藝鵠書店、香港理工大學賽馬會綜藝館、不加鎖舞蹈館、糊塗戲班、R&T、愛麗絲劇場實驗室、城市當代舞團及舞蹈中心、東邊舞蹈團、
香港舞蹈團、Moon 9 Image、鄺麗彥、莫穎詩、黃大衛、麥志全、黃婉欣、黃韻楹、賴瑞芳

i-舞蹈節(香港)2012 閉幕演出
i-Dance 2012 Closing Event

舞在天空下 2012 Dance Under the Sky 2012

緣舞場 39：綠色聖誕夜 Improvisation Land 39: A Green Christmas Night

當天活動包括：樂活導賞團、舞蹈及音樂演出、工作坊及自助晚餐...

Activities on the day: Lifestyles of Health and Sustainability (LOHAS) tour guide, Dance and music performance, workshop & buffet dinner.

日期及時間 Date & Time : 25 / 12 / 2012 13:00-22:00

地點 Venue : 八鄉綠色生活社農場 Pat Heung Green Club, Pat Heung

票價 Ticket Price :

\$400 (\$ 250 65歲以上長者及全日制學生 for Elderly above 65 & full-time student)

~\$200 (\$ 120 65歲以上長者及全日制學生 for Elderly above 65 & full-time student)

票價包括舞蹈、音樂演出、工作坊及自助晚餐...

Ticket price included dance and music performance, workshop, buffet and snacks.

~\$200 及 \$120之門票不包括自助晚餐。~\$200 & \$120 tickets do not include buffet dinner.

購票及留位: 門票即日起可於辦公時間到「多空間」位於葵涌之辦公室或於舞蹈節期間、於演出前台的「i-舞蹈節」接待處購買。

Ticketing and Reservation: Tickets can be purchased at the i-Dance Festival desk at performance venues on performance days during the festival period; or you can reserve or purchase at Y-Space directly during office hour.

郵寄訂票方式、銀行過戶訂票、電話及電郵留位之詳情請瀏覽i-舞蹈節網頁或致電「多空間」查詢。

Please call Y-Space or visit i-Dance website for details of postal reservation, booking ticket and pay via bank transfer, telephone and e-mail reservation.

「多空間」Y-Space

電話 Tel : (852) 2470 0511

傳真 Fax : (852) 2479 0418

電郵 E-mail : info@i-dancehk.com / office@y-space.org

網址 Website : http://www.y-space.com/ http://www.i-dancehk.com

「多空間」Y劇場地址：香港葵涌葵豐街 33-39號華豐工業中心第一期3字樓B室

Address of Y-Space Theatre Y: Flat B, 3/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong



www.y-space.org

www.i-dancehk.com

Y-Space 「多空間」主辦

舞蹈節 (HK)
iDance 2012
December: New Dance Marathon
十二月：自主舞蹈馬拉松

藝術總監：馬才和

Artistic Director: Victor Choi-wo Ma

“ 一個雲集香港舞蹈創意新一代的舞蹈節，邀請來自不同派別的舞蹈新進，實行來一次舞蹈大比試，一次非凡的感官體驗！

Local dance artists from different field were invited to join together for an extraordinary dance marathon.

”



日期及時間 Date & Time : 21 & 22/12/2012 19:30

23/12/2012 17:00

地點 Venue : 賽馬會創意藝術中心黑盒劇場 JCCAC Black Box Theatre

主辦及製作
Present & Production



媒體伙伴
Media Partner



本節目受惠於賽馬會表演藝術場地資助計劃

捐助機構 Funded by



場地伙伴 Venue Partner



計劃統籌 Administered by



i-舞蹈節

一個獨立舞者展現個性的獨舞場，
一個推崇即興的舞蹈節，
一次舞者、環境與觀眾互動的交響，
只此一次，盡在當下！

i-Dance Festival

A showcase of the Individuality of Independent dancers.
A festival of Improvisation.
A chance for Interaction between artists, site and audience.
Now is when dance happens – Dance NOW!



國際上有很多舞蹈節，它們都起了推動舞蹈發展，增進交流，拓闊藝術家及觀眾視野之功效，而且更有提升該城市在國際間之文化及藝術地位之作用，就是這樣「i-舞蹈節」設立起來了！2004年一批獨立舞蹈工作者以推動現代舞、當代舞及新舞蹈為目標，自資搞了第一屆的「i-舞蹈節」，雖然規模細小，但却成功為藝術家們打造了一個藝術交流平台！到2009年「多空間」在有限資源下主辦了「i-舞蹈節2009 - 獨舞與即興」，其後「i-舞蹈節2011」除了於香港舉行更由古名仲將「i-舞蹈節」的理念延伸台北成為i-Dance (Taipei)，2012年南韓首爾亦舉行i-Dance Asia Improvisation Art Exchange，而日本則將於2013年於東京及鹿兒島以相同理念舉行「i-舞蹈節」。2012年「i-舞蹈節」已是香港的第四屆了，而i-舞蹈節網絡仍在不斷延伸及擴張，期望「i」舞蹈精神能帶動更多人「愛」舞蹈…！

「多空間」介紹

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於1995年3月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。十七年來，「多空間」致力將其藝團發展成為一個既富於本土文化特色，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大小舞台及劇院公開表演外；亦深入本港社區、學校，追慕者眾；更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及12個國家，17個城市。

「多空間」的長遠發展方向及目標

創作及表演、文化及藝術交流、舞蹈藝術推廣、教育及培訓。

有關「自主舞蹈馬拉松」

「自主舞蹈馬拉松」為舞蹈愛好者及創作人於i-Dance舞蹈節2012期間提供一個舞蹈創作與分享平台。期望透過這個平台鼓勵並發掘更多有潛質的舞壇創作人，為他們提供一個進行創作及發表作品的空間。「自主舞蹈創作平台」可以協助舞壇新晉將其意念及理想轉化為演出。

有關「緣舞場」

「多空間」自1998年起，聯合不同藝術界別人士一同進行跨媒體即興創作，因緣際會，激蕩靈感，因此定名「緣舞場」，十餘年不輟，至今已創作了近四十個系列，演出五十場。「緣舞場」以推廣即興創作為主旨，雲集各國各地舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。舞台上下隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引及最富挑戰之處。

The i-Dance Festival was first organized as a self-funded venture by a group of HK independent dance artists in 2004. The festival aimed at arousing public concern towards contemporary dance and new dance development in Hong Kong. We also wanted to provide dance practitioners a platform for the sharing of creative work. The aim of i-Dance is to promote solo dance performance, improvisation and site-specific creations in Hong Kong, and to facilitate conversations among artists from different parts of the world. 2012 will be our 4th i-Dance Festival since 2004 but i-Dance is still expanding. Tapei joined i-Dance in 2011 and in Nov 2012 Seoul also jointed this network as i-Dance Asia Improvisation Art Exchange. In 2013 Tokyo and Kagoshima from Japan will also launch i-Dance in addition to Taipei and Hong Kong. i-Dance is expanding, we hope to spread the spirit of i-Dance, to arouse more people interested in contemporary dance and linking up dance artists from different part of the world...!

About Y-Space

Dance artists Victor Choi-wo MA and Mandy Ming-yin YIM established Y-Space in March 1995 in Hong Kong. The aim is to explore the infinite possibilities of performance through dance, and to search for new dance languages and ways of performing. During its 17 years, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture as well as an international vision. Its performance works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a loyal public following. International invitations and tours have taken Y-Space to 16 cities in 12 countries.

Long-Term Development and Goals of Y-Space:

1. Creating and Performing
2. Cultural and Artistic Exchange
3. Promoting Dance
4. Education and Training

About New Dance Marathon

New Dance Marathon @i-Dance is a platform for creating and sharing work by dance lovers and dance makers. The platform encourages creative dance makers to discover their potential, and to present their work. New Dance Marathon @i-Dance can help newcomers in the dance field to turn ideas into performance.

About “Improvisation Land”

Since 1998, Y-Space created a platform named as “Improvisation Land” for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time. In gathering artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art, artists would interact spontaneously, beyond the usual practice of choreographed performance. Being unpredictable could be risky, but could also be a surprise.

自主舞蹈馬拉松

New Dance Marathon

日期 Date : 21 & 22 / 12 / 2012 時間 Time: 19:30

作品介紹 Programme Description

轉季 (下集) Season Changes (Part II)

編舞及舞者 Choreographer & Dancer：藍嘉穎 Rainbow Lam

音樂 Music：<Bowsprit> by Balmorhea & <Igloo> by Karen O and the Kids

從暖到冷，
再從冷到暖
空氣中溢滿著
生命的騷動
原來
這是多麼的美好

From warmth to coldness
And from coldness to warmth
The air is full of life's commotion
That is already a precious gift

衝突 Clashes

編舞及舞者 Choreographer & Dancer：馮誠健 Benny Fung

舞者 Dancers：鄧曉霖 Iris Tang & 姚潔琪 Judy Yiu

音樂 Music：Everything Must Change by Ólafur Arnalds

時間、空間：在已發展的新穎社會中，我們彷彿掌握着充分的時間、空間及選擇。我們如何運用？濫用了？浪費了？用甚麼態度對待？統統都涉及我們如何看待自己和別人的生命。透過現實、逆境和衝突的體現，讓我們從高角度俯瞰，檢視自身的造化。

Time & Space: In well-developed society, we seem to have abundant time & space and hence choices. How do we make use of? Do we abuse? Or waste? And how is the attitude? All the questions are about how we treat our own lives and others. Through reality, adversity and conflict, let's take a look from a top view and review.

心所 Soul (只演 Only perform on 21/12/2012)

編舞及舞者 Choreographer & Dancer：蔡穎 Cai Ying

現場音樂 Live Music：林濶桐 Mavis Lam

"in-i"

編舞及舞者 Choreographer & Dancer：金大建 Kim Dae Gun

音樂 Music：1/79 by Dominique Petitgand, It Ain't no funny at all by Bastard & Magree by Madrid

我是誰？你是誰？

“ Who am I?” & “ Who you are?”

氣 "Qi"

編舞及舞者 Choreographer & Dancer：丸仔 yuenjie MARU

作品《氣》"Qi"在南韓首爾文來藝術空間參加北京行為藝術家王楚禹的工作坊，我抽到一個命題：「用身體和空氣做一個作品。」如是，這成了《氣》的鵝型，透過身體的一吸一呼，空氣被看得見了！這是繼《偽舞蹈》、《觀身(舞動禪)》後，丸仔又一游走於行為藝術與舞蹈之間的作品。

草草系列：蒲公英 Weed series : Dandelion

編舞及舞者 Choreographer & Dancer: 徐奕婕 Ivy Tsui

音樂 Music：Green Grass of Tunnel By Mùm, Remix by Sze Ka Yan

誰不想當溫室小花，受人呵護，成為眾人焦點？
誰會願意作路邊野草，不畏冷眼烈日強風，為自己而活？

Who doesn't want to be the flowers, nursed in greenhouse? Just like the focus in crowd?
Who really want to be the roadside weed, struggle fearless in winter storm and burning sun , still growing in her own way ?

第一章 Chapter 1

編舞及舞者 Choreographer & Dancer：Christine He

舞者 Dancers：吳志峰 Timothy Ng、藍嘉穎 Rainbow Lam & 唐偉津 Mayson Tong

Imagine a story, imagine a place and people with all their strengths and weaknesses and imagine their relationships to other people. Where are they coming from and where will they go? Write it all down; make it your own story and become part of it.



「多空間」主辦

i-舞蹈節2012 – (九月即興舞蹈週)

Presented by Y-Space

i-Dance (HK) 2012 · September (Dance Improvisation Week)

2012年9月，來自本地、法國、日本、韓國和台灣的舞蹈家將會雲集香港，「多空間」將為我們帶來一星期的舞蹈與即興活動，當中包括工作坊、會議及表演，如此具啟發性及創造性的盛會，你怎能不預留時間參與！

This will be a week of dance conference, workshop and performance with dance artists from Hong Kong, France, Japan, Korea and Taiwan. They will gather at Hong Kong to create an inspiring week of dance and improvisation...! You simply can't miss it...!

時間表 Schedule

Sun (日)	Mon (一)	Tue (二)	Wed (三)	Thu (四)	Fri (五)
					
9	10	11	12	13	14
14:00-17:00 工作坊：「接觸／釋放」 導師：方俊權(香港) Workshop 1 'Contact/Release' by Force Fong (HK)					
	19:00-22:00 工作坊：「有機形體及 轉化訓練 - 回歸身體」 導師：馬才和(香港) Workshop 2 'Organic Move and Transformation Training . Return to the Body' by Victor Ma (HK)	19:00-22:00 工作坊：「與我共舞」 導師：古名伸(台北) Workshop 3 'Dance with me' by Ku Meng-shen (Taipei)	19:00-22:00 工作坊：「即興裡的空， 以及空的可能性」 導師：勝部知子及鹿島 聖子(日本) Workshop 4 'MA-Space' by Chico Katsube and Shoko Kashima (Japan)	19:00-22:00 工作坊：「擺動身體與 環境關係」 導師：Bacque Celine (法國) and Kim Bong Ho (韓國) Workshop 5 'Waves and continuous flow/ Choices within the environment' by Bacque Celine (France) and Kim Bong Ho (Korea)	20:00 Y劇場演出： 《緣舞場34：接—觸》 Performance at Theatre Y Improvisation Land XXXIV: Con tact



www.y-space.org
www.i-dancehk.com

購票、報名及查詢

Ticketing, Registration & Enquiries

電話 Tel : (852) 2470 0511
傳真 Fax : (852) 2479 0418
電郵 E-mail : info@i-dancehk.com / office@y-space.org
網址 Website : <http://www.i-dancehk.com>

「多空間」舞蹈創作室及Y劇場地址：香港葵涌葵豐街 33-39號華豐工業中心第一期3字樓B室
Address of Y-Space Dance Studio & Theatre Y: Flat B, 3/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong

工作坊報名及各門票即日起在「多空間」及Y劇場發售及接受登記
Workshop and Tickets are now available at Y-Space and Theatre Y for registration and booking.

購票及留位：
留位請於2012年9月13日前，透過電話留位或電郵閣下的姓名、電話及電郵地址至：
office@y-space.org，並列明「綠舞場34：接—觸」或「圓桌會議」，「多空間」將有專人回覆
你的申請。門票亦可於活動當天於Y劇場購買。

Ticketing and Reservation:
To reserve your place, please send your name, telephone no. and email address to:
office@y-space.org before 13 September 2012. Please state "Improvisation
Land XXXIV: Con---Tact" or "Round Table Discussion" application in the subject.
We will reply to your application. Tickets can also be purchased at the Y-Space or
on the day of the performance at Theatre Y.

購票優惠	Discount Scheme
8折：每次購買5張或以上門票	20% off : each purchase of 5 or more tickets
9折：每次購買2-4張門票及「多空間」會員（成人票）	10% off : each purchase of 2-4 tickets & Members of Y-Space (adult tickets only)

「多空間」及Y劇場之地圖

Map of Y-Space and Theatre Y



如遇特殊情况，「多空間」保留更改節目及演出者之權利
Y-Space reserves the right to change the programme and
substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.

有關「緣舞場」 About "Improvisation Land"

「多空間」自1998年起，聯合不同藝術界別人士一同進行跨媒體即興創作，因緣際會，激蕩靈感，因此定名「緣舞場」，十餘年不輟，至今已創作了三十多個系列，演出近四十場。「緣舞場」以推廣即興創作為主旨，雲集各國各地舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。舞台上下隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引及最富挑戰之處。

Since 1998, Y-Space created a platform named as "Improvisation Land" for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time. In gathering artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art, artists would interact spontaneously, beyond the usual practice of choreographed performance. Being unpredictable could be risky, but could also be a surprise.

《緣舞場34 - 接—觸》 Improvisation Land 34 - Con-tact...

i-舞蹈節2012（九月即興舞蹈週），尾聲節目為《緣舞場34 - 接—觸》。來自五湖四海的舞蹈家、音樂家及多媒體藝術家將會雲集於Y劇場，來一場身體、思想與靈魂的接觸。即興的火焰一觸即發……！如此盛會，只演一場，萬勿錯過……！

The Finale of the i-Dance 2012 (September Dance Improvisation Week) will be a night of improvisation with artists from the field of Dance, music, movement, vocal, text and multimedia...etc. The artists come from different regions and they will gather at Theatre Y to explore the possibility of body, mind and spiritual contact! Only one performance! So don't miss out this unique experience!



製作人員 Production Team

藝術總監 Artistic Director：馬才和 Victor Choi-wo Ma

表演者 Performer：Celine Bacque（法國）、方俊權 Force Fong（香港）、鹿島聖子 Shoko Kashima（日本）、勝部知子 Chico Katsube（日本）、Kim Bong Ho（韓國）、古名伸Ming-shen Ku（台灣）、馬才和Victor Choi-wo Ma（香港）、吳詩韻 Ng Sze Wan（香港）、嚴明然Mandy Ming-yin Yim（香港）

現場音樂 Live Musician：邱立信Nelson Hiu（美國/香港）、李鎮洲 Lee Chun Chow（香港）

燈光設計及舞台監督 Lighting Designer & Stage Manager：施駿興 PC Sei（香港）

音響設計 Sound Designer：羅浚謙 Him Law（香港）

平面設計 Graphic Designer：鍾卓浩 Chatho Chung



Date 日期：14/ 9/ 2012

Time 時間：08:00pm

Venue 地點：「多空間」Y-劇場Y-Space Theatre Y

Ticket 票價：\$120, \$108 (Full-time Student and Y-Space)

Y-Space 「多空間」主辦

iDance (HK) 2012

September Dance Improvisation Week

九月即興舞蹈週

藝術總監：馬才和
Artistic Director: Victor Choi-wo Ma

地點 **Venue:**

「多空間」舞蹈創作室及Y劇場
Y-Space Dance Studio and Theatre Y

日期 **Date:**

9/9-14/9/2012

主辦及製作
Present & Production



iD i-舞蹈節
iDance



「多空間」為藝發局資助團體
Y-Space is financially supported by the ADC

i-舞蹈節

一個獨立舞者展現個性的獨舞場，
一個推崇即興的舞蹈節，
一次舞者、環境與觀眾互動的交響，
只此一次，盡在當下！

i-Dance Festival

A showcase of the Individuality of Independent dancers.
A festival of Improvisation.
A chance for Interaction between artists, site and audience.
Now is when dance happens – Dance NOW!



國際上有很多舞蹈節，它們都起了推動舞蹈發展，增進交流，拓闊藝術家及觀眾視野之功效，而且更有提升該城市在國際間之文化及藝術地位之作用，就是這樣「i-舞蹈節」設立起來了！2004年一批獨立舞蹈工作者以推動現代舞、當代舞及新舞蹈為目標，自資搞了第一屆的「i-舞蹈節」，雖然規模細小，但却成功為藝術家們打造了一個藝術交流平台！到2009年「多空間」在有限資源下主辦了「i-舞蹈節2009 – 獨舞與即興」，其後「i-舞蹈節2011」除了於香港舉行更由古名伸將i-Dance的理念延伸至台北，而分別成為i-Dance (Taipei) 及i-Dance(HK)，2012年「i-舞蹈節」已是第四屆了。

The i-Dance Festival was first organized as a self-funded venture by a group of HK independent dance artists in 2004. The festival aimed at arousing public concern towards contemporary dance and new dance development in Hong Kong. We also wanted to provide dance practitioners a platform for the sharing of creative work. The aim of i-Dance is to promote solo dance performance, improvisation and site-specific creations in Hong Kong, and to facilitate conversations among artists from different parts of the world. 2012 will be our 4th i-Dance Festival since 2004.

「i」其實包涵着以下的含意：

i – 「我」、「個體」，由不同的「我」，或來自不同地域的「個體」組集而成的舞蹈力量。
i – 普通話「愛」，愛跳舞人士的場所，開鑿出每個人內在深處的舞動基因。
i – independent、individual、獨立自主舞者及藝術家的創意平台。
i – identity創作舞者自編自演，體認自我，追索身份，演繹風格之地。
i – iphone、ipad……科技飛躍，舞蹈發展是否也能向新科技借一臂之力。
i – international國際性的舞蹈盛會，舞者及藝術家比拼與交流之處。
i – interact互動，舞者、多媒體藝術家、觀眾及環境互動交響的盛宴。
i – improvisation，即興是不可預測的危機，溝通身心的方式，亦是恣意瀟灑的境界，一種需要極度專注、又全然開放的練習，是自由表達與尊重聆聽並存的實踐。
i – 唉！我們香港舞蹈之路該如何走？一個讓舞者、創作人及藝術家們發聲的平台。



The “i” in the name can encompass many meanings:

i – me, individual. Different selves from different locations coming together as a dance force.
i – in Mandarin, “love”. Dance lovers find the reason to dance from deep within.
i – independent dancer/artist platform.
i – identity. Creative dancers direct and perform their own work, recognizing the self, searching for identity, interpreting their style.
i – iphone, ipad ... can dance borrow from new technologies?
i – international. An international celebration of dance, a dance-off and an exchange.
i – interact. Dancers, multimedia artists, audiences and sites partake in sumptuous feasts.
i – improvisation. Unpredictable risks...communicating with body and soul... a state of untethered freedom. A practice that requires immense concentration and yet complete letting go. A practice of free expression and respectful listening.
i – Ai! (sigh!) What is the road ahead for dance?
A platform for voicing out by dancers and artists.



i-舞蹈節 2012

2012年9月9-14日（九月即興舞蹈週）

來自法國、日本、南韓、台灣及本地之藝術家及舞者，將雲集香港，於Y劇場進行為期六天的即興舞蹈工作坊，研討會及表演。

2012年11月17-25日（十一月獨舞與即興）

來自世界各地的藝術家及舞者，匯聚於香港，於石硤尾賽馬會創意藝術中心（JCCAC）及「多空間」Y劇場進行一連串的獨舞表演、即興創作及另類舞蹈工作坊。

2012年12月14-23日（自主舞蹈馬拉松）

一個雲集香港舞蹈創意新一代的舞蹈節，邀請來自中國舞、街舞、爵士舞、當代舞及不同派別的舞蹈新晉，雲集於賽馬會創意藝術中心（JCCAC）及「多空間」Y劇場，實行來一次舞蹈大比試，十天馬拉松式的表演及工作坊，一次非凡的感官體驗！

i-Dance Festival 2012

9-14 Sept 2012(September Dance Improvisation Week):

Artist from France, Japan, South Korea, Taiwan and Hong Kong will gather in Hong Kong for a week of dance events. Activity include: Workshop, conference and performance at Theatre Y and Y-Space Dance Lab.

17-25 Nov2012 (November Solo and Improv Week):

A week of dance event with activities of dance workshop, solo performance and improvisation.

14-23 Dec 2012 (New Dance Marathon):

Local Dance artist from the field of Chinese dance, street dance, folk dance, entertainment dance, sport dance so as modern and contemporary dance ...etc will join together for 10 days of dance marathon.

新體舞蹈工作坊

i-Dance Workshop

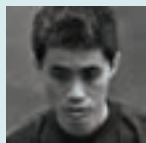
日期Date: 9 / 9 / 2012- 13 / 9 / 2012

地點Venue: 「多空間」舞蹈創作室 / Y-Space Dance Studio

每節工作坊費用 Workshop Fee: \$250 (三小時為一節計算 3 hours per session)

「i-舞蹈節」難得以「自主」及「另類」的標題下在香港共聚創作，海外及本地的舞蹈與不同媒體之藝術家，將會於「新體舞蹈工作坊」中，將他們對舞蹈、形體、劇場及表演之經驗和創作心得公開與大家分享。

With artists from different parts of the world gathering in Hong Kong, i-Dance Festival under the banner of independent, alternative creations, the public can take advantage of this rare opportunity by attending open workshops offered by the artists. Various dance, theatre and improv workshops will be open to the public for registration.



接觸／釋放 **Contact/Release**

方俊權 Force Fong (香港 / Hong Kong)

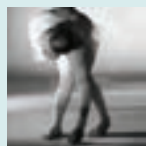
日期及時間 Date & Time :

09/ 09/ 2012 (Sun/日) 14:00 - 17:00

(主要以廣東話授課 Conduct mainly in Cantonese)

混合釋放技巧和接觸即興的一個課堂，運用身體知覺練習、想像力和身體觸覺反應，提升身體活動能力和變化，在聆聽音樂和心靈的感覺下，陶醉於個人和雙人合作的自由舞蹈中。

Base on the release and contact improvisation technique by using the body awareness exercise and the aid of music. Instructor, Force Fong will lead the participants to widen the body sensory, imagination, sensitivity and finally go into free dancing, partnering work and solo dance.



有機形體及轉化訓練 - 回歸身體 **Organic Movement and Transformation Training • Return to the Body**

馬才和 Victor Choi-wo Ma (香港 / Hong Kong)

日期及時間 Date & Time :

10/ 09/ 2012 (Mon/一) 19:00 - 22:00

(以廣東話及英語授課 Conduct in Cantonese and English)

由認識身體開始，從呼吸到有機的形體訓練，至聆聽外間、觀察四周動靜，將體悟及覺察轉化為形體及舞蹈表達，繼而與其他參與者進行互動創作，過程結合視覺、文字及聲音等元素。

By delving deeper into the vast creative resource of the body, we will source not only movement and sensation, but also meaning and metaphor from the resource of our bodies - keeper of mysteries, memories and magical mobile moments! In this workshop participants will be guided to explore a unique process involving a simple combination of body work, improvisation and then into creation. Instructor will guide the participant listen to and observe the surroundings and transform our various sensibility to movement and dance with the assistance of visual materials, text and sound...etc.





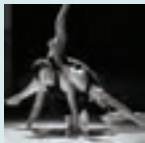
與我共舞 Dance with me

古名伸 Ming-Shen Gu (台灣 / Taiwan)

日期及時間 Date & Time :
11/ 09/ 2012 (Tue/二) 19:00 - 22:00
(以普通話及英語授課Conduct in Putonghua and English)

工作坊以接觸即興及身體研究為主，導師古名伸將帶領參與者探索身體內的微移動繼而發展成雙人動作，工作坊之基本訓練包括：身體之覺察、聆聽、動作之帶領、跟隨及中心之轉移等。工作坊中亦會教授雙人動作，當中之訓練有助增強參與者之身體能耐。

The classes are designed with Contact Improvisation base and highly influent by somatic studies. The participants will explore the micro movement inside the body, and then reflect it to partnering works. The goal is to use the information as a spontaneous knowledge to meet the rapid exchange of energy and force between partners. The fundamental technique such as total awareness, physical listening, movement leading and following, and sense of center weigh will be cover in the class. Some partnering patterns will be introduced as the tool to increases physical ability.



即興裡的空, 以及空的可能性 MA (間) in CI, and its possibility into the performance

勝部 知子 Chico Katsube , 鹿島 聖子 Shoko Kashima (日本 / Japan)

日期及時間 Date & Time :
12/ 09/ 2012 (Wed/三) 19:00 - 22:00
(以日語及英語授課Conduct in Japanese and English)

「MA」是日文中「空」的意思，這個「空」包含了時及空。當人在無我及靜止時最能覺察及分享到「時」與「空」；因為每人都有這種「空」，在接觸即興中運用「空」，我們能發現舞蹈中更神秘之處。而憑著這種覺察在集體即興和演出中，我們便更容易分享當中的共同經驗。同時我們把玩這個「空」，遊玩於對手與伙伴間，便能體察到由於身體或動力上的轉變和移走而產生的情緒和心理變化。

MA is a very meaningful Japanese word for "Space"; this meaning of space is both space between things in physical location, and also space between things in time. As humans with awareness, we always are sharing the space and time where nobody is, when no movements are. Also we can find the rich space or vacancy where you were in a moment ago. Therefore, MA belongs to everyone. By using the sense of MA in CI, we can discover something more mysterious in our dance, and with this new awareness it becomes easier to share experiences in the group or in the performance situation. We will play with the "Space" between partners and people in the group; and by doing so, we can observe psychological changes caused by the physical changes or shifting situations.



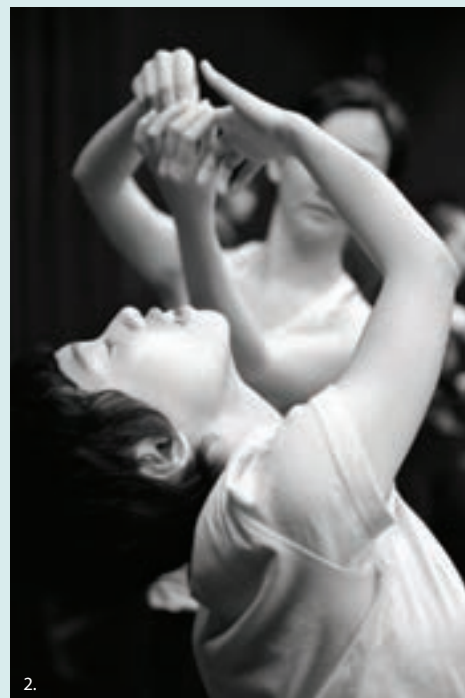
身體流動與環境的選擇 Waves and continuous flow / Choices within the environment

Bacque Celine (法國 France) 及 Kim Bong Ho (韓國 Korea)

日期及時間 Date & Time :
13/ 09/ 2012 (Thur/四) 19:00 - 22:00
(以韓語及英語授課Conduct in Korean and English)

工作坊嘗試帶領參與者打開身體進入一次不同的接觸即興旅程。透過一連串呼吸及平順的熱身，漸漸建立起對自身及空間的覺察力。訓練包括中心點、地心引力、平衡與失衡的感應；與環境互動、獨處舞動、雙人舞與及群體和諧共舞等。

This workshop is a single journey to open our bodies to different approaches to Contact Improvisation taught by two voices. Starting with a smooth and calm warm up to connect us to our basic breathing, we will then build up awareness and listening to the space and the self. Exercises give us skills such as being centered, accepting gravity, feeling on and off balance, interacting with the environment, dancing alone, with a partner or with the group in harmony.



2.



3.



4.

① ② ③ ④ 攝影：張志偉

其他相片由藝術家及「多空間」提供。

工作坊報名表格 Workshop Enrollment Form

姓名 Name : (中 Chi) _____ (英 Eng) _____

性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 聯絡電話 Tel : (流動 Mobile) _____

電郵 Email : _____

聯絡地址 Postal Address : _____

參與工作坊名稱 Workshop that you apply for : _____

曾參與的舞蹈訓練及經驗 Dance Training : _____

有關工作坊及導師之詳細資料，請參考宣傳單張或登入 i-舞蹈節網頁 www.i-dancehk.com

For workshop information, please refer to booking brochure or visit www.i-dancehk.com

工作坊導師及時間如有更改，以主辦機構最後公佈為準。 Workshop instructor and schedule are subject to change with the presenter's announcement as final.

i-舞蹈節2012 (圓桌會議)

i-Dance 2012 (Round Table Discussion)



主題：「如何在亞洲建立一個舞蹈即興的網絡？」

How to Build up a Dance Improvisation Network in Asia?

「多空間」在i-舞蹈節2012（九月即興舞蹈週），邀請來自日本、韓國、法國、台灣及內地的舞者兼創作人雲集香港，期盼日後為亞洲搭建一個舞蹈新網絡及平台，當中與會者將會在圓桌會議中分享及討論以下內容：

This year i-Dance 2012 (Dance Improvisation Week) will invite dance artists from Japan, Korea, Taiwan and Mainland China come over to Hong Kong to share and discuss about the following topic:

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. 舞蹈即興訓練(教學及創作例子分享) | 1. Dance improvisation training (teaching, performance and creation/case sharing) |
| 2. 舞蹈即興之發展(世界各地、亞洲及地區性) | 2. Dance improvisation development (Global, Asia and regional) |
| 3. 如何推動或推廣舞蹈即興(不同地區的例子分享) | 3. How to promote and share dance improvisation? (Case sharing) |
| 4. 如何加強未來的交流與合作? | 4. How to increase the exchange and cooperation possibility in the future? |
| 5. 如何建立一個亞洲的舞蹈即興網絡? | 5. How to build up a dance improvisation network in Asia? |

主持：馬才和

出席嘉賓：Celine Bacque(法國)、鹿島聖子Shoko Kashima(日本)、勝部知子Chico Katsube(日本)、Kim Bong Ho (韓國)、古名伸(台灣)、楊春江(香港)、嚴明然(香港)

Moderator: Victor Choi-wo Ma

Guest Speaker: Celine Bacque (France), Shoko Kashima (Japan), Chico Katsube (Japan), Kim Bong Ho (Korea), Ming-Shen Ku (Taiwan), Daniel Yeung (Hong Kong), Mandy Ming-yin Yim (Hong Kong)

日期Date：2012-09-13

時間Time：10:00-13:00（包括十五分鐘小休 with 15 minutes break）

地點Venue：「多空間」舞蹈創作室 Y-Space Dance Studio

費用Fee：HK\$20, HK\$10（全日制學生及「多空間」會員 Full-time Student and Y-Space member），費用包括當天會籍及茶點招待 Fees include one day Y-Space membership and beverage/snack serving in the activity



*有興趣人士可致電24700511或電郵office@y-space.org或info@i-dancehk.com登記報名。

*Interested members please contact Y-Space at 2470 0511 or office@y-space.org or info@i-dancehk.com to register.

工作坊收費(每節工作坊為三小時)

- 參與全部工作坊（共5節）：\$1,000（並可以八折（\$96）購買綠舞場34之入場卷一張）
- 參與3節工作坊：\$700（並可以九折（\$108）購買綠舞場34之入場卷一張）
- 單節工作坊費用：\$250

參加資格

除特別註明外，工作坊適合所有人士參與。

工作坊報名

請將填妥之表格連同劃線支票（抬頭：多空間(香港)有限公司，並於支票背面寫上姓名及電話）寄往香港新界葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一座3樓B室「多空間」收。

報名表格可於「多空間」網頁內（<http://www.idancehk.com>）下載，又或電郵至：info@idancehk.com 索取。

Workshop Fee (Workshop is 3 hours per session)

- Sign up for all 5 workshops: HK\$1,000 (Buy One Concession Ticket of Improvisation Land 34 with 20% off)
- Sign up for 3 workshops: HK\$700 (Buy One Concession Ticket of Improvisation Land 34 with 10% off)
- Single workshop: HK\$250

Qualification for the Workshop

All workshops are open to the public, no dance training backgrounds are required.

Workshop Enrollment

Please fill in the form, and post to us with the workshop fee (make it payable to "Y-Space(HK) Limited" in a crossed cheque) to Y-space: Flat B, 3/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong

Please download the Enrollment Form at <http://www.idancehk.com>. Or, you can request the form by emailing us at info@idancehk.com

We will reply to your application accordingly. Places are limited.